Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli ktoś pobije kijem\* swojego niewolnika albo swoją niewolnicę tak, że umrą pod jego ręką, musi ponieść pomstę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktoś pobije kijem swojego niewolnika lub niewolnicę tak, że umrze on lub ona pod jego ręką, musi ponieść karę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli zaś ktoś uderzy kijem swego niewolnika lub swoją niewolnicę tak, że umrą pod jego ręką, musi ponieść karę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby zaś uderzył kto niewolnika swego, albo niewolnicę swoję kijem, i umarliby w ręku jego, koniecznie karanie odniesie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto by ubił niewolnika swego abo niewolnicę laską i umarliby w rękach jego, grzechu winien będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto by pobił kijem swego niewolnika lub niewolnicę, tak iżby zmarli pod jego ręką, winien być surowo ukarany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli ktoś pobije kijem swojego niewolnika albo swoją niewolnicę tak, że umrą pod jego ręką, winien być surowo ukarany. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli ktoś uderzy kijem swojego niewolnika lub służebnicę tak, że natychmiast umrą, powinien zostać surowo ukarany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś uderzy kijem swojego niewolnika lub niewolnicę i spowoduje śmierć na miejscu, podlega karze zemsty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli ktoś uderzy laską swojego niewolnika albo niewolnicę, tak że umrze pod jego ręką, [zabity] musi być pomszczony. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeśli ktoś uderzy kijem swojego niewolnika albo swoją służącą i [uderzony] umrze podczas bicia - musi być pomszczony.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж хто вдарить свого раба чи свою рабиню палицею, і помре від його руки, хай буде покараний карою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli ktoś pobije kijem swojego niewolnika, albo swoją służebnicę i umrze pod jego ręką to niech to będzie pomszczone. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A jeżeli mężczyzna uderzy kijem swego niewolnika lub swą niewolnicę, tak iż ktoś taki umrze pod jego ręką, to bezwarunkowo ma być pomszczony. |

1. 1) kijem : brak w PS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS: musi ponieść śmierć, מֹות יּומָת ; wg G: musi być mu wymierzona sprawiedliwość, gr. δίκῃ ἐκδικηθήτω. [↑](#footnote-ref-3)